

KAZLAŃA SLERA NARE GÈ NDA MAGA SLERA MELA GÈ URIMAGWÈ AM HAHA YALA- GEDI NAJERIYA

Kadkade kazlaŃa slera akwara nare

Kungiya nda mala-elva a dem naraha gergre, Translators without borders (TWB) Jaharan-jaha nazahu zla-zlade adaba naraha gergre antara mara unjula shante nafuwire gè nda maga slera mela gè damala atakwan ndahana a shatra zlada tsa-hanjale am haha yala-gedi a Najeriya. Atakwan bincikaha na a maga nde antara nazu a mbavse atakwan slera njanna, una gè sawariyaha anaba mela atakwan damalaha am dagava uraha gergre ma ndara a ban kya unjula damala an ura gyegye emtu am dagava ura antara ura. Ka tsatsanahè at kalkala zlalava sleraja antara tate zlalava lamare am tata slera njanna.

Am larda duniye bademme, nda ndalvaha an naraha na tlavanatla na kwakye ta cèna emtanjire, a gev kwakyira atare ta sha zlada vavaye am sarta wava, tsa-hanjale, antara kuza. Ndumbule gè nda naraha njanna ta naba sha zlada tsa-hanjale, tla emtu gra antara mara bazariha gergre. Anaba magavmage a yatrevande unjula sha duksa mela ge nja shifa antara unjula nda nazu zlayazlaya atare, seke damala an nara atare, ndaalaye an nara atare antara maga nazu a sawa am eggyahatare antara nadiniya a waya ervanjuda atare. Adaba una, vaye ta kata a fatruwande hyema antara mela, zlage anjwa zlada shaterte ge nda maga slera mela gè zlamana kwakyira atare ta nda ba Turanci na. Baakira cèna emtu nda nara umbule anaba janfujè zlayazlaya sha mela emtu zliya kazlaŃa mela. Cukwira damala nare njane keni anaba gevge daliliya baakira fahyema atakwan nazu a katava antara tsufa jare duksa lake emtu baakira vela mela kalkale. Adaba una gè elva, kalkalirane nda slera mela gè urimagwè shagera ta fa hyema at pedira damala an nara am lokta maga slera an zlama slalaha, ba jire zlage anjwa farfira diya gè nda maga slera mela ge urimagwè adaba "damala elva njane keni ba mela ". Jirira slera nda mela ge urimagwè njane, miya nda mela gè zlama njanna, ma damala kalkale gè ta cènanhe antara diyase gè zlama ba vavaye nazu ma damala atire, kyabare ndahana tlatratla nde na antara ndahana cukwa ndzedafatare na (Mandala doka 4). Una antarba maga slera an nare, zlalava ne, antara unjulaha na slalaha gergre ta naba shansha antara diyase. Jahava naza duniya a larda antara tsufa zlayazlaya a urimagwè keni ndarsende gè nè nara njane dyake am shata labare gè zlama antara tsufa zlayazlayaha atare. Doka naza dabavan zlalava aza hijira ndasende gè keni, nda hijiraha zlayazlaya atare damala elva an nare na ta diyasediya ba vavaye atakwan mara baakira tla-ura (Doka naza 22)



Zladaha antara sawariyaha

1. Cukwira uŋnula shante mela

Zladaha

Nare anaba gevge uŋnula a dyante ndumbule am lokta maga duksà emtu shante mela.

Emnda narahana tlatratla ndè na tà naba gevge nda sha zlada antara bàakira tsufa zlayazlaya atare, bàakira uŋnula basha duksà antara shante labare anigane, bàakira shante kalkala a labaraha ar gè sleraha nda mela gè urimagwè antara uŋnula shansha mela nanna.

Sawariyaha

Ka fa hyema at mela atakwan lamare nare make aŋkwa katanè. Unna an tirba seke mara uŋnula laya waya aza da uraha gyegye an nara atare.

Ka gwada reba sleranja an elva nara zlama nanna aza fetare gè nè narahana tlatratla nde dyakantika akataliya.

An tirba ndava elvan nara atare make maga bincike am mbaha gè ka diyase jeba naraha na aŋkwa nalamaha tlatratla nde am sleraha nanna.

Mandala kazlanaha slera nare:

- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by Local Government Area](#)
- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by primary language](#)
- TWB, [Communications Dashboard: Internally Displaced People in Northeast Nigeria, by IDP site](#)
- TWB, [Four simple language questions](#) aza diya kata antara cèna elva zlama atire gè nare
- TWB, [MSNA language data can help humanitarians communicate better with affected people](#)

2. Bàakira cèna nare gè nda maga slera nanna

Zladaha ne:

Nda sleraha nanna vayeKwakya tà nda ba Turanci antara Hausa.

Mufaka (Kanuri), Baɗuwaya (Shuwa Arabic), Margiya (Marghi) antara Plataha (Fulfulde) itare kyalma a naraha na tà sha zlada a cèna elva aza nda maga slera mela gè urimagwè.

Una a gulla tsekire antara zarire a slera, a tsetam zlalavan an zlama baɗumme an tirba zhara nazu a katana uraha anatra cèna labare emtakira ne am lokta cèna nazahu a ngeranhe gè zlama kèlaawa sem lokta uŋnula mbudava hale atare.

Sawariyaha:

Ammaga sleran an kalkala a labare na aŋkwa atire gè nare nanna am lokta maga slera am slala, nda jirire, zliya labare antara mazla sleraha.

Fè haŋkale at nda cèna nare am lokta kessa nda slera nanna.

Ka mbatersè antara kwaratersè gè ndahana tà cèna nare gergre buwa na antara zlalava uŋnula mala-elva an nare. Dabarè naza mba duksà an gyègyire antara kessanan nawura emtu mba duksam fukafuke una anaba fa nde am compita emtu an kya waya, antara mazla uŋnula damalaha, antara radiyuwa.

Mandala KazlaŃaha slera nare

- TWB, [Field Guide to Humanitarian Interpreting and Cultural Mediation](#) (ka naba tatayanertataye gè elva Babur -bura, Fulfulde, Hausa, Kanuri, Kibaku, Mandara, Marghi, Shuwa Arabic, antara Waha)
- Nda kungiya TWB tà aŃkwa mba duksà atakwa an nawuraha una ka naba zhara ma wayakwaya. [Ka naba burha ma seke ndaksende an kya](#) Email ma wayakwaya diya duksà atire gè itare

3. Cukwira zliya labaraha atire gè duksà

Zladaha ne:

Make nè bàaka mela naza nare, nda zliya labaraha vaye tà jaaksuwa a ba at slera nda wakiyaha antara varaha, kyabare egdzaraha, gè mala-elva an wawe.

Ndu umbule gè nda zliya labaraha tà sha zladà gè diya elvaha umbule emtu elva Turancihana zlazladè na dadiya ne na, am lokta bincike, jeba elvaha na ma wayarwayè malante atuwà watsewatsire na.

Una a sansè elva atakwan kalkalira duksà antare jirire labare Ńanna a jahava na.

Sawariyaha:

Tsatsana-tsatsè kazlaŃaha a jaha labare an naraha na tà cèna ne itare vavaye antara tà damala ne itare shagera na.

Mmaga slera an nda kesse antara ka fa hyema at badumme ndavaha naza bincike Ńanna ba kalkalan zlalava naza nalada atare zlage mbudavaka elva Ńanna.

Ka ndandava jeba zladà naza nare Ńanna una anaba jarje am lokta zliya labare Ńanna, antara unŃulahana ka naba gullana-gulla kabuwe lokte Ńanna. Una anaba magavè ma seke, ka fa hyema at elva shante dada mala-elva kalkale emtu una mbasembe slera Ńanna shagera emtu malante atakwan nawura waya aza fa hyema at lapiyira-vuwa a zlama kàlaawa.

Maka zliya labara am fukamfuke emtu an kya waya, ka naba kessahè elva Ńanna (ma kessarkesse dadane) una anaba tsufa tsekire elva am lokta jaha labare an naraha gergre. Vinda antara malante an puwa kyalma ndavaha na a kessante nde anaba maga pedà gè zhara tsekire antara mba elvaha.

Mandala kazlaŃaha slera nare

- TWB antara People in Need, [Rapid Guide to Localizing and Translating Survey Tools](#)
- TWB antara IDMC [Case study on audio recording for verification in multilingual surveys](#)

4. Am tàtu zla-zladà maga duksà

Zladaha ne:

TWB's bincike ne adaba naraha na tà diyana uraha slera anikwa vavaye ba kashe 23% am nda hijira kampe 5 ndahana tà diya elva an puwa an nara Hausa antara Kanuri. Nwashaha na magaraka

ndaalaye vavaye am narahana a tlatrande na anaba gevge tà bàaka cèna naraha buwa Ńanna.

Maga slera an nazu badare dadiyane antara damala an nara na a mbase ura zunŃwe am tàta njane shagera mag-ware keni, antarba ndahana tà sha zladà kwakya na, antara ndahana bàaka ndaalaye atare vavaye ne seke misheshe egdzaraha antara emgyegwar-mallaha.

OCTOBER 2020

Sawariyaha:

Tataya diya labare shagera am kadkade damala elvaha nara zuŋŋwe, nderà-ura mukse/zhele, antara yawa-ura. Anuga aliyane a de melakuhe gè diya kalkale nare, yibane, antara diya uŋŋula kalkale gè damala an ndumbule ge uraha.

Make ne zla-zlade diyane an kya uŋŋule gwada ne an jemha-ura a mazla, ka naba damala an ura

amatuva nda slala ŋanna, nawuraha, antara umbule gè uŋŋula damala an waya antara mandala uraha na fetarfa nde atikwa emtu uŋŋule umbule gè diya kalkalira labare damalaŋa at kadkade ŋanna.

Shagera ka maga slera doka badarire nare gè tà diyase gè uraha nazu a ndava antara tà magahe slera anikwa.

Mandala kazlaŋaha slera ŋanna

- TWB, [Comprehension assessment reports](#)
- TWB, [Write Clearly: TWB's guide to writing in plain language](#)

5. Jeba elvaha na zlazlade dadiya ne jipu na

Zladaha ne:

Am naraha umbule, anaba magavmage bàaka kyalma elvaha zlazlade dadiya ne am naza nda mela gè urimagwè. Ma ndara aŋkwa kèni, a magave aŋkwa elva lakire am kwa emtu diyarka nda kesse maga slera anikwa.

Elvaha seke "lapiyira dzamire" Aŋkwira antare shante naza za" aŋkwira sleða am dagava" emtu bàakira nja gyèkwè a mazla anaba gavge zlazlade malante an puwa a dem naraha umbule.

Make ma nda elva atire ge duksà emtaŋka, zlama vava tà kessare ndanan jeke emtu at uŋŋule umbule una emtake eccèna ne. Zlage nda maga

slera mela gè urimagwè a magave tà diyaseka emtu mbarafsekan anikwa.

Una anaba sansè bàakira diyase duksà shagera emtu nda elva at kalkalirenka ar gè nazu am ervaŋuða a ndahana a shatra palàsa na.

Sawariyaha:

Ka tataya kalkala elvaha na a malante nde an puwa a dem naraha tàte ŋanna, una aŋkwa pedane vavaye kabuwande a de damala elva an nda zlama kesse ŋanna. Una anaba maga peda ba vavaye gè shante elvaha na zlazlade dadiya ne a dem naraha gergre aza gev gè kèni elvaha tà zlalava ba kalkale antara at tsekire.

Magka slera an nare na kalkalenka na, ira elvaha, antara elvaha na zlavaka puwa ne na gè ne ma war kèni diyadiya, sey ma gavge geni ka magana at kalkalire ne.

Mandala kazlaŋaha slera nare

- TWB [Glossary for Northeast Nigeria](#)
- TWB [COVID-19 Glossary](#)
- TWB, [COVID-19 or Korona Bairos? Communicating on the "disease that affects your breathing" in northeast Nigeria](#)

2020

Ma wayakwaya labare kwakya atire gè bincike ɗanna emtu diya uɗula na nda mala-elva dem naraha (Translators without border) ta mela atakwan slera nde mela gè urimagwè am haha yala-geđi a Najeriya, ka naba tataya am nigeria@translatorswithoutborders.org



Una gè labare a sawa atakwan slera mela a biya Nwamnatiye naza UK atakwan Nwamnatiye England. Raaye na am una gè kadkade a kesavka gè nè, ma takwa an uɗjular keni, ge a mara raaye naza shugabaha, zlage a gevka nazu am erarjude shugabaha Nwamnatiye UK ba dekiđeki. Njane Nwamnatiye UK a keska nalhaki atakwan maga slera an labare am una gè kadkade.